

FUKUROI NEWSLETTER

2020

December



<INFORMATION・お知らせ>



Utility Bill Support Application Deadline: Monday 28 December

こうねつすいひきゅうふきん しんせい がつ にち げつ
光熱水費給付金の申請は 12月28日(月)まで

Details	Utility bill payment support subsidies for up to 3 months' worth of electricity, gas and water bills are available to households registered as residents of Fukuroi City as of 1 April 2020 experiencing reduced income because of job loss or business closure due to COVID-19 . *Support subsidies are subject to income and property limit requirements *
Payment Amounts	For 1-person households – ¥10,000 per month For 2-person households - ¥15,000 per month For 3-person households - ¥20,000 per month For households 4-people and up - ¥25,000 per month
How to Apply	Please bring the following to the service counter of either one of the contact details below: ① Proof of identification (i.e. driver's license, My Number Card, etc.) ② Proof of unemployment/reduced income (i.e. payslips, bankbook, etc.) ③ For single-income households, proof of earner's income (i.e. pay slips, bank book etc.) ④ A way to verify your bank account (i.e. a bankbook/cash card with your name and bank account number)
Contact Details	Shiawase - Welfare Promotion Division, Public Assistance Section (Shiawase Suishin-ka Shakai Fukushi-kakari) ☎ 0538-44-3119 Fukuroi Social Welfare Council (Shi Shakai Fukushi Kyogikai) ☎ 0538-43-3020



COVID-19 Financial Support Loan Application Deadline: Monday 28 December

せいかつおうえんしきんかじつけじょう しんせい がつ にち げつ
生活応援資金貸付事業の申請は 12月28日(月)まで



Details	Financial support loans of up to ¥200,000 are available to people registered as residents of Fukuroi City as of 1 April 2020 experiencing reduced income because of job loss or business closure due to COVID-19 .
How To Apply	Please bring the following to the service counter of either one of the contact details below: ① Proof of identification (i.e. driver's license, My Number Card, etc.) ② Proof of unemployment/reduced income (i.e. payslips, bankbook, etc.) ③ A way to verify your bank account (i.e. a bankbook/cash card with your name and bank account number)
Contact Details	Shiawase - Welfare Promotion Division, Public Assistance Section (Shiawase Suishin-ka Seikatsu Fukushi-kakari) ☎ 0538-44-3119 Fukuroi Social Welfare Council (Shi Shakai Fukushi Kyogikai) ☎ 0538-43-3020



Before Visiting a Clinic with a Fever or Other COVID-19 Symptoms

はつねつ し など いりようきかん そうだん じゅしんほうほう
発熱時等の医療機関への相談と受診方法

Details	As it can be difficult to tell the difference between the symptoms of influenza and COVID-19, please contact your regular clinic before you intend to visit if you are experiencing COVID-19 symptoms, such as a fever . If you do not have a regular clinic, please contact the Fever Consultation Center - ☎ 050-5371-0561 *Be sure to wear a mask and wash your hands often when visiting a clinic.
Contact Details	Prefectural Disease Control Division, Planning and Coordination Staff (Ken Shippeitaisaku-ka, Kikaku Chosei-sutaffu) ☎ 054-221-2982



Disaster Defense Course for Foreigners

がいこくじん ぼうさいこうぎ
外国人のための防災講座



Date & Time	Saturday 30 January, 2021, 9:30 am – 11:00 am
Location	Fukuroi Fire Department and Disaster Prevention Center (Fukuroi Shobocho-sha ・ Fukuroi-shi Bosai senta), 3F Training Room
Details	Learn about the various natural disasters that occur in Japan and what you can do to protect yourself through talks and games during this free course! Speakers will use “yasashii nihongo” (easy to follow Japanese). Foreigners will receive an “ emergency kit ” (1 per family)!
Target & Limit	20 foreign participants and 10 Japanese participants living, working and/or studying in Fukuroi City (In order of application)
How to Apply	Please submit your name, address and phone number to the contact details below in person or via phone, fax or email. * Application period: Tuesday 15 December 2020 – Saturday 16 January 2021 *
Contact Details	Fukuroi International Friendship Association (Fukuroi Kokusai Koryu Kyokai) ☎ 0538-43-8070 FAX: 0538-43-8068 ✉ fifa25-a@office.tnc.ne.jp



Public Facilities Year-End and New-Year Holiday Operation Schedule

ねんまつねんし きゅうぎょういちらん
年末年始の休業一覧

Month・Date・Day Name・Tel (0538)		December 2020																	January 2021						
		15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7
		Tu	W	Th	F	Sa	Su	M	Tu	W	Th	F	Sa	Su	M	Tu	W	Th	F	Sa	Su	M	Tu	W	Th
Fukuroi City Hall	43-2111					C	※					C	※		C	C	C	C	C	C					
Asaba Branch Office	23-9211					C	C					C	C		C	C	C	C	C	C					
Chutoen General Medical Center	0537-21-5555					C	C					C	C		C	C	C	C	C	C					
Seirei Fukuroi Municipal Hospital	41-2777					C	C					C	C		C	C	C	C	C	C					
Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu (Fukuroi-City Holiday Emergency Care)	84-9131	C	C	C	C	C		C	C	C	C	C		C							C	C	C	C	
Heartful Plaza Fukuroi	84-7836					C	C					C	C		C	C	C	C	C	C					
Fukuroi Social Welfare Council	43-3020					C	C					C	C		C	C	C	C	C	C					
Fukuroi Health Center	42-7275					C	C					C	C		C	C	C	C	C	C					
Asaba Health Center	23-9222					C	C					C	C		C	C	C	C	C	C					
Mellow Plaza	30-4555		C							C					C	C	C	C	C	C	C	C		C	
Tsukimi no Sato Workshop Center	49-3400			C						C					C	C	C	C	C	C	C	C		C	
Fukuroi Library	42-5325				C			C							C	C	C	C	C	C	C	C			
Asaba Library	23-6801		C					C							C	C	C	C	C	C	C	C			
Tsukimi no Sato Workshop Center Library	49-3402			C						C					C	C	C	C	C	C	C			C	
Kazami-no-Oka Pool & Leisure Center	24-0345	C							C						C	C	C	C	C	C	C	C			
All Community Centers (Kominkan)								C							C	C	C	C	C	C	C				
Toyosawa Fureai Kaikan	43-0900		C							C						C	C	C	C	C	C				
Sawayaka Arena	31-2070							C							Reduced Hours: 9am-6pm										

※The City Hall will be open from 8:30 am – 12:00 pm for document verification operations.



Year-End and New-Year Garbage Collection Schedule

ねんまつねんし しよりいちらん
年末年始のごみ処理一覧

Month・Date・Day Name・Tel (0538)				December 2020											January 2021					
				21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6
				M	Tu	W	Th	F	Sa	Su	M	Tu	W	Th	F	Sa	Su	M	Tu	W
Burnable	Standard Collection Days	MON & THU collection areas	Environment Policy Division (Kankyo Seisaku-ka) ☎ 44-3115	○	—	—	○	—	—	—	○	—	—	—	—	—	—	○	—	—
		TUE & FRI collection areas		—	○	—	—	○	—	—	—	○	—	—	—	—	—	—	○	—
		WED & SAT collection areas		—	—	○	—	—	○	—	—	—	○	—	—	—	—	—	—	○
	Bring-in	Chuen Clean Center	☎ 30-0530	◎	◎	◎	◎	◎	△	C	◎	C	C	C	C	C	C	◎	◎	◎
Recyclable/Landfill	Bring-in	Chuen Large Garbage Disposal Center (Chuen Sodai Gomi Shori Shisetsu)	☎ 37-4854	★	★	★	★	★	C	C	★	C	C	C	C	C	C	★	★	★
		Plastic Packaging and Container Recycling Center (Yoki Hoso Shigen-ka Senta)	☎ 43-2518	□	□	□	□	□	▲	▲	□	C	C	C	C	C	C	□	□	□

※ Burnables will be collected on days with a ○ symbol. ※

- Chuen Clean Center (address: Okazaki 6635-192):
Burnables bring-in hours: ◎...9:00 am – 12:00 pm, 1:00 pm – 5:00 pm. △...9:00 am – 12:00 pm C...Closed
- Chuen Large Garbage Disposal Center (address: Iwata-shi Shinkai 59-1):
Recyclables/Landfills bring-in hours: ★...9:00 am – 12:00 pm, 1:00 pm – 4:30 pm C...Closed
- Plastic Packaging and Container Recycling Center:
□...9:00 am – 12:00 pm, 1:00 pm – 4:00 pm. ▲...9:00 am – 12:00 pm C...Closed





Flyer Making Course!

つた かわる！チラシのつくり方講座

Date & Time	Sunday 24 January 2021 10:00 am – 12:00 pm
Location	Collaborative Community Development Center 'Flat' (Hojo 3-5-11)
Details	Join us as we learn from a professional currently working in the commercial message and media business world. Pick up the tips and tricks of creating effective PR! Lecturer: Katagiri Yoshiharu (Copywriter, WordFreak Representative)
Target & Limit & Cost	All are welcome, 15 people, Free of Charge
How to Apply	Please submit your address, name and phone number via phone, email or fax to the contact details below. Applications open: Monday 14 December
Contact Details	Collaborative Community Development Center 'Flat' (Shikyoudo Machidukuri Senta "Furatto") ☎ 0538-43-6315 FAX:0538-31-6363 e-mail: info@flat-fukuroi.com



Please Donate Unwanted Food

かてい ねむ しょくひん きぞう
家庭に眠っている食品を寄贈してください



Details	Due to the economic effects of COVID-19, the number of households experiencing food insecurity has increased. Fukuroi City is collecting unwanted food of good quality as part of a food drive project . The donated food will be given to the NPO "Foodbank Fuji-no-Kuni" to be distributed to families experiencing food insecurity. If possible, please donate!
Accepted Items	① Preserved foods (eg canned/bottled food), instant food, condiments/seasonings, items that can be stored at room temperature ② Items with clearly displayed "best before" dates ③ Items with "best before" dates of at least 2 months from donation ④ Unopened items ⑤ Undamaged items *Items containing alcohol (drinks, foods, condiments, etc) cannot be accepted*
Food Drive Locations	*Fukuroi City Hall, 1F Lobby *Heartful Plaza, 1F Fukuroi Social Welfare Council Locations accepting items only in January: *Community Centers *Okazaki Kaikan
Contact Details	Shiawase – Welfare Promotion Division, Social Welfare Section (Shiawase Suishin-ka, Shakai Fukushi-kakari) ☎ 0538-44-3121

<CULTURE COLUMN・文化コラム>








"Standard Fare and Customs of the Christmas Season"

せかい たいばんりょうり しゅうかん
世界のクリスマス定番料理と習慣

Christmas time is a season for many local delicacies, but did you know that different menus, customs and traditions exist all over the world?

Japan	China	Ireland	America	Brazil
Christmas' Standard Fare				
<ul style="list-style-type: none"> •Christmas Cake •Roast Chicken •Fried Chicken 	<ul style="list-style-type: none"> •Christmas is not widely celebrated, but, apples are gifted to one another. 	<ul style="list-style-type: none"> •Christmas Pudding •Mince Pie •Roast Turkey 	<ul style="list-style-type: none"> •Ham •Christmas Cookies •Roast Turkey 	<ul style="list-style-type: none"> •Panettone •Roast Turkey •Pernil 

Christmas Season Customs and Traditions

Japan	 <p>★Christmas is an event enjoyed by many across Japan, even if it is celebrated a little differently here than in other countries. Christmas has permeated Japanese culture as a couples and children's event with a variety of ways to celebrate. Seeing cities adorned with lights or Christmas tree displays, listening to festive music, eating food associated with Christmas and giving presents are all popular ways to celebrate Christmas in Japan.</p>
China	 <p>★As the word for Christmas Eve, called 'ping an ye' and apples, called 'ping guo' in Chinese both share the same 'ping' pronunciation, Christmas in China consists of giving and receiving apples on Christmas Eve. In China, apples symbolize beginning the new year with health, happiness, peace and good fortune.</p>
Ireland	 <p>★On Christmas Day, traditional Christmas pudding is eaten. Flour, eggs, milk, and suet as well as dry fruits soaked in rum or other liquors are combined with spices and other ingredients, steamed and is let set until it's warmed again on Christmas Day. The longer a Christmas pudding sits, the headier the liquor flavor becomes, so, it's usually rested for several weeks.</p>
America	 <p>★Gingerbread cookies are made into the shape of houses and people, and are also used as a decoration for Christmas trees. Gingerbread cookies help ward off colds and sickness during the Christmas season and symbolize a wish for a healthier year to come. Because Santa is so very busy on Christmas Eve delivering presents, milk and cookies are also prepared for him as a snack when he stops by!</p>
Brazil	 <p>★Families gather together for Christmas. Christmas cards are sent with well-wishes of health and happiness. Due to Brazil's location in the southern hemisphere, Christmas is in summer. Regardless, from the latter-half of November, decorations are hung and every store has a mountain of fruit or chocolate-filled cake called panettone that are only sold during the Christmas season. Since Brazil is also a Catholic country, you see decorations with religious meaning everywhere. Beside every church you will find a nativity scene, called 'Presépio' in Portuguese, depicting Christ's birth.</p>



After Hours and Holiday Emergency Care Roster 15 December 2020 - 15 January 2021

やかん きゅうじつきゅうきゅうとうばんいひょう
夜間・休日救急当番医表

がつ にち れいわ ねん がつ にち
12月15日～令和3年1月15日

Date	Clinic Name	Address	Medical Practice	TEL (0538)
12/15 TUE	Tokunaga lin	Nishidori 149-1	Internal medicine, paediatrics, dermatology, rehabilitation	23-2017
16 WED	Hiro Clinic	Kamiyamanashi 2070	Internal medicine	48-5200
17 THU	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Internal medicine, cardiology	41-0810
18 FRI	Yamana Shinryojo	Haruoka 588-1	Internal medicine, rheumatology, cardiology, gastroenterology	49-1331
19 SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
20 SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
21 MON	Ishizuka Shonika/Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Paediatrics, internal medicine	49-2099
22 TUE	Kawano Naika/Shokaki Naika lin	Hojo 3-7-9	Internal medicine, gastroenterology	42-2277
23 WED	Genma Naika/Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Internal medicine, pulmonology, allergology, infectious diseases	41-0055
24 THU	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Internal medicine, cardiology	41-3000
25 FRI	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Paediatrics, allergology	41-0852
26 SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
27 SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
28 MON	Genma Naika/Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Internal medicine, pulmonology, allergology, infectious diseases	41-0055
29 TUE	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
30 WED	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
31 THU	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
1/1 FRI	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
2 SAT	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
3 SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
4 MON	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Internal medicine, paediatrics	23-8300
5 TUE	Shimura Naika lin	Kuno1973-3	Internal medicine, pulmonology, paediatrics	44-1159
6 WED	Hiro Clinic	Kamiyamanashi 2070	Internal medicine	48-5200
7 THU	Miki Shonika lin	Izumi-cho 1-7-5	Paediatrics	43-3797
8 FRI	Shiraki Naika Junkanki Clinic	Takao 259-2	Internal medicine, cardiology	43-9555
9 SAT	Seek treatment at clinics during standard treatment hours, or go to Chutoen General Medical Center			
10 SUN	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
11 MON	Fukuroi-shi Kyujitsu Kyukan Shinryo-Shitsu	Kuno 2515-1	Internal medicine, paediatrics, surgery	84-9131
12 TUE	Ishizuka Shonika/Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Paediatrics, internal medicine	49-2099
13 WED	Kawano Naika/Shokaki Naika lin	Hojo 3-7-9	Internal medicine, gastroenterology	42-2277
14 THU	Tokunaga lin	Nishidori 149-1	Internal medicine, paediatrics, dermatology, rehabilitation	23-2017
15 FRI	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Internal medicine, gastroenterology	44-2323



Holiday Emergency Dental Care Roster December - January (9:00 am - Midday)

きゅうじつきゅうきゅう し か しんりょうとうばんいひょう
休日救急歯科診療当番医表

がつ れいわ ねん がつ
12月～令和3年1月

Date	Clinic Name	Address	TEL (0538)
12/20 SUN	Iwata Byoin Shika Koku Geka	Iwata-shi Okubo 512-3	38-5000
30 YEAR END	Suzuki Shika Clinic	Iwata-shi Kinosaki 4-9-14	35-7386
	Yamada Shika lin	Shuchi-gun Mori-machi Mori 2124-7	85-2782
31 YEAR END	Nozue Shika lin	Shimoyamanashi 2001-5	49-1110
	Hino San-Fujinka Shika lin	Iwata-shi Miyanoishiki 817	37-0139
1/2 NEW YEAR	Nishio Shika lin	Iwata-shi Nakaizumi 1944-1	32-2614

へんしゅう はっこう
編集・発行

ふくろいしやくしよ くにさいか
袋井市役所 国際課
TEL (0538) 44-3158

Edited and
Published by

Fukuroi City Hall
International Affairs Division
TEL (0538) 44-3158